



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 9 (Uradni list RS, št. 33)

21. junij 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

34.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKE MEDICINE (BHUSVM)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BHUSVM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 16. maja 1996.

Št. 001-22-51/96
Ljubljana, dne 24. maja 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKE MEDICINE (BHUSVM)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju na področju veterinarske medicine, podpisan 24. novembra 1994 v Budimpešti.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

SPORAZUM

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju na področju veterinarske medicine

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta z namenom razvijanja nadaljnega sodelovanja na področju veterinarske medicine s posebnim poudarkom na preprečevanju vnosa in zatiranju živalskih kužnih bolezni ter preprečevanju širjenja teh bolezni in v želji po sklenitvi sporazuma na področju veterinarske medicine sklenili tale sporazum:

1. člen

Zaradi preprečevanja vnosa povzročiteljev kužnih bolezni in zdravju škodljivih živil živalskega izvora in odpadkov živalskega izvora na območje držav pogodbenic, se pogodbenici zavezujeta, da bosta sodelovali pri izvozu, uvozu in tranzitu živali, živil živalskega izvora in odpadkov živalskega izvora ter drugih predmetov, s katerimi se lahko prenašajo kužne bolezni.

2. člen

Pristojni veterinarski organi pogodbenic bodo skupaj izdelali potreben dogovor o pogojih, ki se nanašajo na izvoz,

EGYEZMÉNY

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között az állategészségügy terén

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) abból a célból, hogy az állategészségügy területén az együttműködést továbbfejlessék, különös tekintettel az állatjárványok megelőzésére és leküzdésére, valamint azok széthurcolásának megakadályozására Egyezményt ohajtanak kötni az állategészségügy terén a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között, ezért az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek a fertőző állatbetegségek ragályosságának, valamint az egészségre ártalmas állati eredetű termékek országai területére történő behurcolásának megakadályozása érdekében kötelezik magukat, hogy együttműködnek élő állatok, állati termékek, valamint ragályfógó tárgyak kivitelénél, behozatalánál és átvitelénél.

2. cikk

A Szerződő Felek illetékes központi állategészségügyi hatóságai közösen kidolgozzák a szükséges megállapodá-

uvoz in tranzit živali, živil živalskega izvora in odpadkov živalskega izvora ter predmetov, ki spadajo pod veterinarsko-sanitarni nadzor.

3. člen

1. Pristojni veterinarski organi pogodbenic se obvezujejo, da:

– se bodo nemudoma medsebojno obvestili o tistih kužnih boleznih, ki so navedene v listi "A" Kodeksa Mednarodnega urada za kužne bolezni (O. I. E.), oziroma o tistih kužnih boleznih, ki na območju Republike Slovenije in Republike Madžarske do zdaj še niso bile ugotovljene ali pa se že več let niso pojavile,

– bo obvestilo vsebovalo vrsto in število obolelih živali, kraj ugotovitve bolezni, vrsto in način diagnoze in vse ukrepe za izkoreninjenje bolezni, pri slinavki in parkljevki pa tudi tip izoliranega virusa,

– bodo obvestila pošiljali vse do takrat, dokler se bolezni popolnoma ne izkorenini,

– se bodo medsebojno obveščali o kužnih boleznih, ki so našteje na listi "B" Kodeksa Mednarodnega urada za kužne bolezni (I. O. E.).

2. Če se pojavi na ozemlju ene od držav pogodbenic katerakoli kužna bolezen iz prvega odstavka 3. člena, si bosta pogodbenici na željo ene od pogodbenic medsebojno izmenjali izolirane viruse povzročitelja te kužne bolezni.

3. Pristojni organi pogodbenic si bodo medsebojno redno pošiljali mesečna poročila o gibanju kužnih boleznih, ki spadajo v obvezno prijavo v eni od držav pogodbenic.

4. člen

V interesu zdravstvenega varstva živali se pogodbenici medsebojno obveščata o uporabi praktičnih veterinarsko-medicinskih spoznanj za preprečevanje kužnih, parazitarnih in drugih boleznih.

5. člen

Pogodbenici bosta zaradi medsebojnega razvijanja veterinarsko-medicinskega sodelovanja in povečanja učinkovitosti znanstvenega raziskovanja omogočali:

– sodelovanje med veterinarsko-medicinskimi znanstveniki in diagnostičnimi ustanovami,

– izmenjavo strokovnih revij in drugih strokovnih časopisov v zvezi z veterinarsko medicino,

– izmenjavo veterinarsko-medicinskih predpisov in medsebojno obveščanje o organizacijskih spremembah veterinarske stroke,

– medsebojno obveščanje o strokovnih prireditvah in udeležbi strokovnjakov pogodbenic na njih.

6. člen

Sporna vprašanja pri uresničevanju določil tega sporazuma bodo pristojni veterinarski organi pogodbenic reševali z neposrednimi pogovori in ukrepi.

7. člen

Z uveljavitvijo tega sporazuma preneha v odnosih med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko veljati veterinarska konvencija med Zveznim izvršnim svetom Skupščine SFRJ in Vlado Ljudske republike Madžarske, podpisana v Hevizu 14. marca 1981.

sokat az állategészségügyi ellenőrzés alá eső állatok, állati eredetű termékek, valamint tárgyak kivitelére, behozatalára és átvitelére vonatkozó feltételekről.

3. cikk

1. A Szerződő Felek illetékes hatóságai kötelezik magukat, hogy

– haladéktalanul értesítik egymást olyan állatbetegség megállapításáról, amely a Nemzetközi Járványügyi Hivatal (O. I. E.) Kódexének "A" listáján szerepel, illetve olyan állatbetegség megállapításáról, amely eddig a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság területén még nem került megállapításra, vagy pedig már évek óta nem lépett fel,

– az értesítésnek tartalmaznia kell a megbetegedett állatok fajtát és számát, a betegség megállapításának helyét, a körmegállapítás és a leküzdés módját, a ragadós száj-és körömfájás esetén az izolált vírus típusát is,

– az értesítéseket megküldik mindaddig, amíg a betegséget teljesen fel nem számolták,

– Szerződő Felek kívánságra értesítik egymást a Nemzetközi Járványügyi Hivatal (O. I. E.) Kódexének "B" listáján szereplő fertőző betegségekről.

2. Ha valamely Szerződő Fél területén a 3. cikk 1. pontjában megjelölt valamely állatbetegség kerül megállapításra, kölcsönösen támogatják egymást a kóroktani körjelzésben és a Szerződő Felek kívánságra átadják egymásnak az izolált kórokozó tenyészetét.

3. A Szerződő Felek illetékes hatóságai rendszeresen megküldik egymásnak a Szlovén Köztársaságban, illetve a Magyar Köztársaságban a bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző állatbetegségek helyzetére vonatkozó havi jelentéseket.

4. cikk

Állatállományaik egészségvédelme érdekében a Szerződő Felek tájékoztatják egymást az állategészségügyi ismeretek gyakorlati alkalmazásáról, a fertőző, parazitás és egyéb betegségek megelőzése céljából.

5. cikk

A Szerződő Felek az állategészségügyi együttműködés fejlesztése, valamint a tudományos kutatások hatékonyságának fokozása érdekében lehetővé teszik:

– az állategészségügyi tudományos és diagnosztikai intézmények közötti együttműködést,

– szakfolyóiratok és más, az állategészségüggyel kapcsolatos szakfolyóiratok cseréjét,

– az állategészségügyi jogszabályok cseréjét és a kölcsönös tájékoztatást az állategészségügyi szervezeti változásokról,

– a kölcsönös tájékoztatást szakmai rendezvényekről és azokon mindkét Szerződő Fél szakembereinek részvételét.

6. cikk

A jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásával kapcsolatos vitás kérdéseket a Szerződő Felek illetékes központi állategészségügyi hatóságai közvetlen tárgyalásokkal és intézkedésekkel oldják meg.

7. cikk

Jelen Egyezmény hatályba lépésével egyidejűleg hatályát veszti a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság vonatkozásában a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Képviselőházának Szövetségi Végrehajtó Tanácsa és a Magyar Népköztársaság Kormánya között Hévizen, az 1981. év március hó 14. napján aláírt Állategészségügyi Egyezmény.

8. člen

Pogodbenici sklemeta ta sporazum za dobo 5 let in njegova veljavnost se samodejno podaljša za dobo 5 let, če katera od pogodbenic najpozneje 6 mesecev pred iztekom sporazuma ne odpove v pisni obliki.

Ta sporazum morata pogodbenici odobriti v skladu s svojimi notranjimi predpisi in začne veljati 30. dan po izmenjavi not o odobritvi.

Sestavljeno v Budimpešti dne 24. novembra 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in madžarskem jeziku, besedili v obeh jezikih sta enako verodostojni.

Za Vlado Republike Slovenije
dr. Jože Osterc l. r.

Za Vlado Republike Madžarske
dr. László Lakos l. r.

A Szlovén Köztársaság Kormánya részéről
Dr. Jože Osterc s. k.

A Magyar Köztársaság Kormánya részéről
Dr. László Lakos s. k.

8. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezményt öt éves időtartamra kötik és érvényessége automatikusan meghosszabbodik további öt évvel, amennyiben a Szerződő Felek valamelyike, legkésőbb hat hónappal az Egyezmény lejárta előtt írásban nem mondja fel.

Ezt az Egyezményt a Szerződő Felek országai belső jogszabályainak megfelelően jóvá kell hagyni és az a jóváhagyásról szóló utólagos jegyzékváltást követő 30. napon lép hatályba.

Készült Budapesten, 1994. november 24-én két eredeti példányban szlovén és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 510-01/95-5/1

Ljubljana, dne 16. maja 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

35.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKE MEDICINE (BSKVM)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BSKVM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 16. maja 1996.

Št. 001-22-48/96

Ljubljana, dne 24. maja 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA PODROČJU VETERINARSKE MEDICINE (BSKVM)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju na področju veterinarske medicine, podpisan 25. avgusta 1995 v Radencih.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
SLOVAŠKE REPUBLIKE O SODELOVANJU NA
PODROČJU VETERINARSKÉ MEDICINE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Slovaške republike (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se,

- z namenom razvijati sodelovanje v veterinarski medicini in
 - s posebnim poudarkom na preprečevanju kužnih bolezni in nadzoru nad njimi ter preprečevanju njihovega širjenja,
- dogovorili:

1. člen

Pogodbenici se zavezujejo, da bosta sodelovali pri izvozu, uvozu in tranzitu živih živali, blaga živalskega izvora in predmetov, s katerimi se lahko prenašajo povzročitelji kužnih bolezni, zaradi preprečevanja širjenja kužnih bolezni in/ali zdravju škodljivih proizvodov živalskega izvora na ozemlje svojih držav.

2. člen

Pristojni veterinarski organi držav pogodbenic pripravijo potrebne sporazume o pogojih izvoza, uvoza in tranzita živali, proizvodov živalskega izvora in predmetov, za katere je obvezen veterinarskosanitarni nadzor.

3. člen

1) Pristojni veterinarski organi držav pogodbenic se zavezujejo, da

a) se bodo nemudoma medsebojno obveščali o kakršnem koli žarišču bolezni na njihovem ozemlju, ki je navedena na Seznamu A Kodeksa bolezni Mednarodnega urada za epizootije (Office International des Epizooties – O.I.E.), prav tako pa tudi o boleznih, ki se še nikoli niso pojavile na ozemlju Republike Slovenije in Slovaške republike oziroma jih tam že veliko let ni bilo;

b) bodo takšne informacije vsebovale podatke o vrsti in številu prizadetih živali, o zemljepisni določitvi žarišča, o diagnostični metodi, ukrepe, sprejete za nadzor žarišča, v primeru slinavke in parkljevke pa sporočijo tudi tip izoliranega virusa;

c) se bodo medsebojno obveščali s pošiljanjem poročil, dokler žarišče ne bo pod nadzorom;

d) se bosta pogodbenici na prošnjo medsebojno obveščali o boleznih, ki so navedene na Seznamu B Kodeksa bolezni O.I.E.

2) Če se bolezen, omenjena v točki a. prvega odstavka tega člena, pojavi na ozemlju ene od pogodbenic, si druga drugi pomagata pri postavljanju diagnoze bolezni in si na zahtevo priskrbita izoliranega povzročitelja.

3) Pristojni veterinarski organi držav pogodbenic si redno izmenjujejo mesečne podatke o boleznih živali, ki jih je treba obvezno prijaviti v obeh državah.

4) Pristojni veterinarski organi držav pogodbenic si redno izmenjujejo certifikate s pogoji za uvoz živih živali, proizvodov živalskega izvora in živalske krme; se obveščajo o

A G R E E M E N T

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDICINE

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Slovak Republic (hereinafter: the Contracting Parties)

– with the aim of developing a cooperation in veterinary medicine

– with special emphasis on prevention and control of infectious diseases of animals as well as prevention of their spread

have agreed:

Article 1

The Contracting Parties pledge to cooperate in export, import and transit of live animals, goods of animal origin as well as the objects which may carry the germs of animal infections in interest of preventing the spread of communicable diseases of animals and/or products of animal origin harmful to the health on the territories of their states.

Article 2

Competent Veterinary Authorities of the States of the Contracting Parties shall elaborate the necessary agreements on the conditions of export, import and transit of animals, products of animal origin and items, subject to veterinary control.

Article 3

1) The Competent Veterinary Authorities of the States of the Contracting Parties pledge that

a) they shall inform each other immediately about any outbreaks of a disease on their territory listed in the List A of the Office International des Epizooties (O. I. E.) Disease Code as well as the diseases which have never occurred on the territory of the Republic of Slovenia and the Slovak Republic, or have been absent for a period of many years,

b) such information shall contain data on species and number of affected animals, geographical location of the outbreak, method of diagnosis, the measures adopted to control an outbreak and in the case of foot-and-mouth disease, also the type of the isolated virus,

c) they shall inform each other by submitting reports until an outbreak is brought under control,

d) on request the Contracting Parties shall inform each other about the diseases listed in the List B of the O. I. E. Disease Code.

2) If a disease mentioned in the paragraph 1 (a) of the present Article occurs on the territory of one of the Contracting Parties, they shall help each other with diagnosis of the disease and on request provide the isolated agent.

3) Competent Veterinary Authorities of the States of the Contracting Parties shall regularly exchange monthly information on animal diseases notifiable in both States.

4) Competent Veterinary Authorities of the States of the Contracting Parties shall mutually exchange certificates with conditions for import of live animals, products of ani-

* Besedilo sporazuma v slovaškem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

njihovih spremembah in dopolnilih. Veterinarski certifikati bodo izdani v jeziku države izvoznice in v angleškem jeziku.

4. člen

Zaradi varovanja zdravja živali se pristojni organi pogodbenic obveščajo o uporabi veterinarskega znanja s tega področja, z namenom preprečevanja pojavov kužnih, parazitskih in drugih bolezni živali.

5. člen

Pogodbenici sodelujeta na področju veterinarskih raziskav in veterinarske medicine:

- a) z izmenjavo znanja in izkušenj v diplomskem in podiplomskem izobraževanju;
- b) s sodelovanjem med veterinarskimi diagnostičnimi laboratoriji in raziskovalnimi inštituti;
- c) s študijskimi bivanji strokovnjakov in raziskovalcev;
- d) z izmenjavo strokovnih revij in drugih veterinarskih publikacij;
- e) z medsebojnim obveščanjem o organizaciji veterinarskih služb v obeh državah in izdajanju predpisov in navodil glede veterinarskih služb;
- f) z ustvarjanjem ugodnih pogojev in spodbujanjem trgovanja z zdravili, cepivi, diagnostičnimi preparati in sanitetnim materialom, izdelanim v obeh državah, vključno z ustanavljanjem trgovskih in proizvodnih podjetij s tega področja na podlagi skupnih vlaganj.

6. člen

Pristojni veterinarski organi pogodbenic enkrat letno ocenijo izpolnjevanje načel iz tega sporazuma; zasedanja potekajo izmenoma na ozemlju obeh pogodbenic.

7. člen

1) Izmenjave informacij, strokovnih revij in publikacij med veterinarskimi organi pogodbenic so brezplačne.

2) V primeru izmenjave strokovnjakov, pogodbenica, ki jih pošilja, krije njihove potne, oskrbne in nastavitvene stroške. Sprejemna pogodbenica krije druge potrebne stroške.

8. člen

Če je potrebno, lahko direktorji pristojnih veterinarskih organov pogodbenic vzpostavijo stike in izmenjavo potrebnih informacij ter organizirajo srečanja in posvetovanja.

Sporna vprašanja, ki se lahko pojavijo med pogodbenicama v zvezi z izvajanjem tega sporazuma, se rešujejo z razgovori med pristojnimi veterinarskimi organi, ki lahko sprejmejo potrebne ukrepe.

9. člen

Sporazum med Vlado Federativne ljudske republike Jugoslavije in Vlado Češkoslovaške republike o sodelovanju na področju veterine, podpisan 21. junija 1957 v Pragi, preneha veljati v vzajemnih odnosih med Republiko Slovenijo in Slovaško republiko z datumom, ko začne veljati ta sporazum.

mal origin and animal feed; they shall inform each other about their changes and amendments. The veterinary certificates will be issued in the language of the exporting country and in English.

Article 4

In interest of animal health protection the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about the use of veterinary knowledge in the field with the objective of preventing the occurrence of infectious, parasitic and other animal diseases.

Article 5

The Contracting Parties shall cooperate in the field of veterinary research and veterinary medicine by

- a) exchanging knowledge and experience in gradual and post-gradual education,
- b) cooperation among veterinary diagnostic laboratories and research institutes,
- c) study-stay of specialists and research workers,
- d) exchange of professional periodicals and other veterinary publications,
- e) reciprocal information about the organization of veterinary services in both States and publishing of regulations and instructions concerning the veterinary services,
- f) creating favourable conditions and stimulation of trade in drugs, vaccines, diagnostic preparations and sanitary materials manufactured in both States, including the establishment of joint venture commercial and production enterprises in this field.

Article 6

Competent Veterinary Authorities of the Contracting Parties shall once a year evaluate the fulfilment of principles contained in this Agreement; the sessions shall take place alternatively on the territories of the Contracting Parties.

Article 7

1) Exchange of information, professional periodicals and publications between the veterinary authorities of the Contracting Parties shall be free of charge.

2) In case of an exchange of specialists, the out-sending Contracting Party shall provide for their travelling, board and lodging expenses. The recipient Contracting Party shall cover other necessary expenses.

Article 8

In case of need the Chief Veterinary Officers of the Competent Veterinary Authorities of the Contracting Parties may initiate contacts and exchange of necessary information as well as organize meetings and consultations.

The questions at issue, which may arise between the Contracting Parties in connection with the fulfilment of this Agreement shall be solved through discussions between competent veterinary authorities, which can adopt the necessary measures.

Article 9

The Agreement between the Government of the Federative People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Czechoslovak Republic on Cooperation in the Field of Veterinary Medicine signed on 21 June 1957 in Prague, shall become null and void in mutual relations between the Republic of Slovenia and the Slovak Republic on the date of coming into force of this Agreement.

10. člen

1) Ta sporazum mora biti odobren v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic in začne veljati 30. dan od datuma izmenjave diplomatskih not o njegovi odobritvi.

2) Ta sporazum se sklone za dobo petih let in se samodejno podaljšuje za naslednja petletna obdobja, razen če katera od pogodbenic najkasneje šest mesecev pred potekom veljavnosti tega sporazuma pisno obvesti drugo pogodbenico, da ga namerava odpovedati.

Sestavljeno v Radencih dne 25. avgusta 1995 v dveh izvornikih v slovenskem, slovaškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru spora je odločilno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Jože Osterc l. r.

Za Vlado
Slovaške republike
Peter Baco l. r.

For the Government
of the Republic of Slovenia
dr. Jože Osterc, (s)

For the Government
of the Slovak Republic
Peter Baco, (s)

Article 10

1) This Agreement is subject to approval in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and will enter into force on the 30th day after the date of exchange of diplomatic notes on its approval.

2) This Agreement is concluded for five years and it will be automatically prolonged for the following five-year periods, unless either of the Contracting Parties notifies in writing to the other Contracting Party its intention to terminate it, within six months prior to the expiration of the Agreement, at the latest.

Done at Radenci on 25 August 1995 in two original copies in the Slovene, Slovak, and English languages, all texts being equally authentic. In the case of a dispute the English text shall prevail.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 510-01/95-3/1
Ljubljana, dne 16. maja 1996

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

36.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE, MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE REPUBLIKE HRVAŠKE, NOTRANJIM MINISTRSTVOM ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE, VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNIM SVETOM ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O DOVOLITVI TRANZITA IN TRANZITNEGA PREVOZA BOSANSKO-HERCEGOVSKIH BEGUNCEV

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Avstrije, Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Notranjim ministrstvom Zvezne republike Nemčije, Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o dovolitvi tranzita in tranzitnega prevoza bosansko-hercegovskih beguncev, podpisan v Bonnu 29. maja 1996.

2. člen

Dogovor se v izvirmiku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:*

DOGOVOR

**MED VLADO REPUBLIKE AVSTRIJE,
MINISTRSTVOM ZA NOTRANJE ZADEVE
REPUBLIKE HRVAŠKE, NOTRANJIM
MINISTRSTVOM ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI
SVETOM ŠVICARSKE KONFEDERACIJE O
DOVOLITVI TRANZITA IN TRANZITNEGA
PREVOZA BOSANSKO-HERCEGOVSKIH VOJNIH
BEGUNCEV**

Vlada Republike Avstrije,
Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške,
Notranje ministrstvo Zvezne republike Nemčije,
Vlada Republike Slovenije in
Zvezni svet Švicarske konfederacije,
v nadaljevanju pogodbenice,
so sklenili naslednje:

POGLAVJE A

Tranzit bosansko-hercegovskih vojnih beguncev

1. člen

Tranzit zaradi vračanja

(1) Pogodbenice v smislu tega poglavja brezplačno dovolijo tranzit bosansko-hercegovskih vojnih beguncev čez svoje ozemlje zaradi vračanja.

(2) Pogoji za tranzit je veljavni potni list Republike Bosne in Hercegovine, v katerem je zaznamek o lastnosti imetnika kot vračajočega se v Bosno in Hercegovino.

(3) Država, ki je zagotovila začasno bivanje, se obveže ponovno sprejeti osebo, katere prehod skozi tranzitne države ali vstop v ciljno državo ni zagotovljen.

(4) Tranzitni vizum pogodbenic ni potreben.

2. člen

Večkratni tranzit zaradi posebnih razlogov

Večkratni tranzit bosansko-hercegovskih vojnih beguncev se brezplačno dovoli tudi za obisk v ciljnih državah. Pogoji je veljavni potni list Republike Bosne in Hercegovine, iz katerega je razvidna upravičenost do vrnitve v državo začasnega bivanja. Ustrezno velja tretji odstavek 1. člena.

3. člen

Dolžnost evidentiranja

Pogodbenice vodijo evidenco o osebnih podatkih (priimek, ime, datum in kraj rojstva), vrsti in številki potnega lista zaradi zagotavljanja ponovnega prevzema beguncev v skladu s tretjim odstavkom 1. člena.

VEREINBARUNG

**ZWISCHEN DEM INNENMINISTERIUM DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DEM
INNENMINISTERIUM DER REPUBLIK KROATIEN,
DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH,
DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT UND DER
REGIERUNG DER REPUBLIK SLOWENIEN ÜBER
DIE GESTATTUNG DER DURCHREISE UND
DURCHBEFÖRDERUNG
BOSNISCH-HERZEGOWINISCHER
KRIEGSFLÜCHTLINGE**

Das Innenministerium der Bundesrepublik Deutschland,
das Innenministerium der Republik Kroatien,
die Regierung der Republik Österreich,
der Schweizerische Bundesrat und
die Regierung der Republik Slowenien,
im folgenden Vertragsparteien genannt,
haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT A

Durchreise bosnisch-herzegowinischer Kriegsflüchtlinge

Artikel 1

Durchreise zum Zwecke der Rückkehr

(1) Die Vertragsparteien gestatten unentgeltlich nach Maßgabe dieses Abschnitts die Durchreise von bosnisch-herzegowinischen Kriegsflüchtlingen durch ihr Hoheitsgebiet zum Zwecke der Rückkehr.

(2) Voraussetzung für die Durchreise ist der Besitz eines gültigen Reisepasses der Republik Bosnien und Herzegowina, in dem ein Vermerk über die Eigenschaft als Rückkehrer nach Bosnien und Herzegowina angebracht ist.

(3) Der Staat des vorübergehenden Aufenthalts verpflichtet sich zur Rückübernahme der Person, bei der die Weiterreise durch mögliche Durchgangstaaten oder die Einreise in den Zielstaat nicht gesichert ist.

(4) Ein Transit-Visum der Vertragsparteien ist nicht erforderlich.

Artikel 2

Mehrmalige Durchreisen aus besonderem Anlaß

Die mehrmalige Durchreise von bosnisch-herzegowinischen Kriegsflüchtlingen wird unentgeltlich auch zu Besuchszwecken im Zielstaat gestattet. Voraussetzung ist der Besitz eines gültigen Reisepasses der Republik Bosnien und Herzegowina, aus dem sich die Rückkehrberechtigung in den Staat des vorübergehenden Aufenthalts ergibt. Artikel 1 Absatz 3 gilt entsprechend.

Artikel 3

Aufzeichnungspflicht

Die Vertragsparteien führen Aufzeichnungen über die Personalien (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort), Art und Nummer des Reisepasses zur Einhaltung der Rückübernahmegarantie gemäß Artikel 1 Absatz 3.

* Besedilo dogovora v hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

POGLAVJE B

Tranzitni prevoz

4. člen

(1) Pogodbenice dovolijo tranzitni prevoz oseb v smislu 1. člena čez svoje ozemlje, če ena od pogodbenic za to prosi in je sprejem v tranzitnih državah in ciljni državi zagotovljen.

(2) Tranzitni prevoz se lahko zavrne, če osebi v eni od drugih tranzitnih držav ali v ciljni državi

1. grozi nečloveško ravnanje ali kazen ali smrtna kazen ali

2. bi bilo ogroženo njeno življenje ali svoboda zaradi rasne pripadnosti, veroizpovedi, narodnosti, določeni socialni skupini ali zaradi njenega političnega prepričanja.

3. Tranzitni prevoz osebe se lahko zavrne tudi, če bi jo bilo treba zaradi kaznivega dejanja kazensko preganjati.

V vseh primerih mora pogodbenica prosilka potrditi, da se v primeru teh pogojev tranzitni prevozi ne bodo izvajali.

(3) Tranzitni vizum zaprosenih pogodbenic ni potreben.

(4) Kljub izdanemu dovoljenju je mogoče pogodbenici prosilki vrniti osebe, ki so bile prevzete za tranzitni prevoz, če pozneje nastopijo ali se ugotovijo dejstva v smislu drugega odstavka, ki nasprotujejo tranzitnemu prevozu, ali če nadaljnje potovanje ali sprejem v ciljni državi ni več zagotovljen.

5. člen

Postopek prevzema

(1) Prošnja za tranzitni prevoz po določbah 4. člena se zaproseni pogodbenici posreduje v pisni obliki. Prošnja mora, če je mogoče, vsebovati osebne podatke bosansko-hercegovaškega vojnega begunca (ime, priimek, datum in kraj rojstva, državljanstvo, vrsta in številka potnega dokumenta) in vedno tudi izjavo, da so izpolnjeni pogoji v skladu s prvim odstavkom 4. člena in da niso znani razlogi za zavrnitev v skladu z drugim odstavkom 4. člena. Nadalje morajo biti navedeni mejni prehod in čas predaje ter v primeru namernega tranzitnega prevoza prek letališča ene izmed pogodbenic podatki o poletu (dan, številka poleta, časi poleta) ter podatki morebitnega uradnega spremljevalca.

(2) Zaprošene pogodbenice nemudoma pisno obvestijo pogodbenico prosilko o prevzemu z navedbo mejnega prehoda in časa prevzema ali o zavrnitvi prevzema z razlogi zavrnitve.

(3) Predajo na mejnih prehodih vsakokratne tranzitne ali ciljne države opravijo predstavniki pristojnih organov prosilke ali zaprošene pogodbenice.

6. člen

Prevozna sredstva, spremstvo

(1) Tranzit v skladu s 1. in 2. členom se dovoli tudi s prevoznimi sredstvi v lasti vračajočih se oseb.

(2) V primeru 4. člena se lahko tranzitni prevoz čez ozemlje zaprošene pogodbenice opravi načeloma s prevoznimi

ABSCHNITT B

Durchbeförderung

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien gestatten die Durchbeförderung von Personen gemäß Artikel 1 durch ihr Hoheitsgebiet, wenn eine andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme in mögliche Durchgangstaaten und den Zielstaat sichergestellt ist.

(2) Die Durchbeförderung kann abgelehnt werden, wenn die Person in einem weiteren Durchgangstaat oder im Zielstaat

1. Gefahr läuft, unmenschlicher Behandlung oder Strafe oder der Todesstrafe unterworfen zu werden oder

2. sie in ihrem Leben oder ihrer Freiheit aus Gründen ihrer Rasse, ihrer Religion, ihrer Nationalität, ihrer Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder ihrer politischen Ansichten bedroht wäre.

3. Die Durchbeförderung der Person kann auch abgelehnt werden, wenn sie wegen einer strafbaren Handlung verfolgt werden müßte.

In allen Fällen wird von der ersuchenden Vertragspartei bestätigt, daß Durchbeförderungen nicht erfolgen, wenn diese Voraussetzungen vorliegen.

(3) Ein Transit-Visum der ersuchten Vertragsparteien ist nicht erforderlich.

(4) Trotz erteilter Bewilligung können zur Durchbeförderung übernommene Personen an die ersuchende Vertragspartei zurückgegeben werden, wenn nachträgliche Tatsachen im Sinne des Absatzes 2 eintreten oder bekannt werden, die einer Durchbeförderung entgegenstehen, oder wenn die Weiterreise oder die Übernahme durch den Zielstaat nicht mehr gesichert ist.

Artikel 5

Übernahmeverfahren

(1) Der Antrag auf Durchbeförderung nach Artikel 4 ist bei den ersuchten Vertragsparteien schriftlich zu stellen. Der Antrag muß, soweit möglich, die persönlichen Daten des bosnisch-herzegowinischen Kriegsflüchtlings (Vornamen, Namen, Geburtsdatum, Geburtsort, Staatsangehörigkeit, Art und Nummer des Reisedokuments) und stets die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Artikel 4 Absatz 1 erfüllt sind und daß keine Gründe für die Ablehnung gemäß Artikel 4 Absatz 2 bekannt sind. Ferner müssen der Grenzübergang und der Zeitpunkt der Übergabe sowie im Falle der beabsichtigten Durchbeförderung über einen Flughafen einer anderen Vertragspartei die Flugdaten (Tag, Flugnummer, Flugzeiten) sowie die Daten etwaiger amtlicher Begleitpersonen angegeben werden.

(2) Die ersuchten Vertragsparteien benachrichtigen unverzüglich schriftlich die ersuchende Vertragspartei über die Übernahme mit Angabe des Grenzübergangs und des Zeitpunkts der Übernahme oder über die Ablehnung der Übernahme und die Gründe der Ablehnung.

(3) Die Übergabe findet an den Grenzübergängen des jeweiligen Durchgangsoder Zielstaats durch Vertreter der zuständigen Behörden der ersuchenden oder ersuchten Vertragsparteien statt.

Artikel 6

Transportmittel, Begleitung

(1) Die Durchreise gemäß den Artikeln 1 und 2 wird auch mit eigenen Transportmitteln der Personen gestattet.

(2) Im Falle des Artikels 4 kann die Durchbeförderung durch das Hoheitsgebiet der ersuchten Vertragspartei grund-

mi sredstvi pogodbenice prosilke ali po predhodnem dogovoru s prevoznimi sredstvi zaprosene pogodbenice. Prevoze spremljajo predstavniki pristojnih organov. Za potrebe urejanja tranzitnega prevoza in predaje oseb dovolijo zaprosene pogodbenice predstavnikom pogodbenice prosilke vstop in bivanje brez vizuma.

sätzlich mit Transportmitteln der ersuchenden Vertragspartei, oder, nach vorheriger Absprache, mit Transportmitteln der ersuchten Vertragspartei erfolgen. Die Transporte werden von Vertretern der zuständigen Behörden begleitet. Zur Regelung der Durchbeförderung und der Übergabe der Personen gestatten die ersuchten Vertragsparteien Vertretern der ersuchenden Vertragspartei die visumfreie Einreise und den visumfreien Aufenthalt.

POGLAVJE C

Skupne določbe

7. člen

Stroški

Stroške tranzita v tranzitnih državah in do meje ciljne države ter morebitne stroške za povratni prevoz in bivanje v smislu poglavij A in B plača pogodbenica prosilka.

8. člen

Pristojne službe

Pristojne službe za izvajanje nalog v skladu s 1., 4., 5., 6. in 7. členom so na:

1. avstrijski strani
Zvezno ministrstvo za notranje zadeve
(Bundesministerium für Inneres)
Oddelek III/16 (Abteilung III/16)
Am Hof 4, A-1014 Wien
Tel.: 00431/53126, int. 4621
Faks: 00431/53126, int. 4648
2. hrvaški strani
Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške
(Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske)
Odd. za migracije in tujce (Odjel za migracije i strance)
Vukovarska 33, HR-10000 Zagreb
Tel.: 003851/6122559
Faks: 003851/6112339
3. nemški strani
Direkcija za varovanje meje
(Grenzschutzdirektion)
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Tel.: 0261/399-0 (centrala)
/399250 (operativna služba)
Faks: 0261/399472
4. slovenski strani
 - a) Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije
Urad za varnost državne meje in tujce Uprave policije
Štefanova ul. 2, SLO-1000 Ljubljana
Tel.: +386 61 217-580
Faks: +386 61 217-450
(v delovnem času)
 - b) Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije
Operativno-komunikacijski center
Štefanova ul. 2, SLO-1000 Ljubljana
Tel.: +386 61 126-31-97
Faks: +386 61 214-300
(zunaj delovnega časa)
5. švicarski strani
Zvezno ministrstvo za pravosodje in policijo
(Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement)
Zvezni urad za begunce (BFF)
(Bundesamt für Flüchtlinge)

ABSCHNITT C

Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 7

Kosten

Die Kosten der Durchbeförderung in den Durchgangstaaten und bis an die Grenze des Zielstaats und gegebenenfalls auch die aus dem Rücktransport und dem Aufenthalt erwachsenen Kosten gemäß Abschnitten A und B trägt die ersuchende Vertragspartei.

Artikel 8

Zuständige Stellen

Die zuständigen Stellen für die Durchführung der Aufgaben nach den Artikeln 1, 4, 5, 6 und 7 sind auf:

1. deutscher Seite
 - die Grenzschutzdirektion
Roonstraße 13
D-56068 Koblenz
Telefon: 0261/399-0 (Vermittlung)
/399250 (Fahndungsleistungstelle)
Fax: 0261/399472
2. kroatischer Seite
 - INNENMINISTERIUM DER REPUBLIK KROATIEN
(Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske)
Abt. für Migration und Ausländer (Odjel za migracije i strance)
Vukovarska 33, HR-10000 Zagreb
Tel.: 003851/6122559
Fax: 003851/6112339
3. österreichischer Seite
 - BUNDESMINISTERIUM FÜR INNERES
Abteilung III/16
Am Hof 4
A-1014 Wien
Tel.: 00431/53126 Nebenstelle: 4621
Fax.: 00431/53126 Nebenstelle: 4648
4. schweizerischer Seite
 - EIDGENÖSSISCHES JUSTIZ- UND POLIZEI-DEPARTMENT
Bundesamt für Flüchtlinge (BFF)
Briefanschrift: Taubenstraße 16, CH-3003 Bern
Tel.: 0041/31 325 94 14
Fax.: 0041/31 325 91 15
5. slowenischer Seite
MINISTERIUM FÜR INNERE ANGELEGENHEITEN DER REPUBLIK SLOWENIEN
(Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije)
 - a) URAD ZA VARNOST DRŽAVNE MEJE IN TUJCE UPRAVE POLICIJE
(Amt für Grenzschutz und Ausländer in der Direktion der Sicherheitspolizei)
Štefanova ul. 2, SLO-1000 Ljubljana;

Taubenstraße 16, CH-3003 Bern
Tel.: 0041/31 325 94 14
Faks: 0041/31 325 91 15

Tel.: +386 61 217-580

Fax: +386 61 217-450

(in der Zeit der Amtsstunden)

- b) MINISTERIUM FÜR INNERE ANGELEGENHEITEN DER REPUBLIK SLOWENIEN
(Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije)
OPERATIVNO-KOMUNIKACIJSKI CENTER
(Einsatz- und Kommunikationszentrale)
Stefanova ul. 2, SLO-1000 Ljubljana;
Tel.: +386 61 126-31-97
Fax: +386 61 214-300
(außerhalb der Amtsstunden!)

9. člen

Določba o varstvu podatkov

(1) Če je za izvajanje tega sporazuma potrebno posredovanje osebnih podatkov, se lahko te informacije nanašajo izključno na

1. osebne podatke vračajoče se osebe in po potrebi njenih sorodnikov (priimek, ime, po potrebi prejšnji priimek, vzdevki ali psevdonimi, datum in kraj rojstva, spol, sedanje in prejšnje državljanstvo),

2. osebno izkaznico ali potni list (številka, veljavnost, datum in kraj izdaje, organ, ki je dokument izdal itd.),

3. druge podatke, potrebne za identifikacijo vračajoče se osebe,

4. kraje bivanja in relacije potovanja,

5. dovoljenja za bivanje ali vizum, ki ga je izdala ena od pogodbenic,

6. druge podatke, za katere zaprosi ena od pogodbenic in ki jih potrebuje za preverjanje pogojev za prevzem v skladi s tem dogovorom.

(2) Če se na podlagi tega dogovora posredujejo osebni podatki v skladu z notranjimi predpisi, veljajo naslednja dodatna določila ob upoštevanju predpisov, ki veljajo za vsako pogodbenico:

1. Prejemnik sme podatke uporabljati le za navedeni namen in le pod pogoji, ki jih predpiše posredujoči organ.

2. Prejemnik obvesti posredujoči organ na njegovo prošnjo o uporabi posredovanih podatkov in o rezultatih uporabe.

3. Osebni podatki se smejo posredovati le pristojnim organom.

4. Če zakonski predpisi pri prejemniku zahtevajo odstopanja od 1. in 3. točke, je potrebno soglasje posredujoče pogodbenice, ki se lahko za ta odstopanja podeli na mednarodnopravno zavezujoči način. Nadaljnje posredovanje podatkov drugim službam in njihova uporaba za druge namene sta dovoljena le s predhodnim soglasjem posredujočih organov.

5. Služba, ki podatke posreduje, je dolžna paziti na pravilnost posredovanih podatkov ter upoštevati potrebnost in sorazmernost z vidika namena posredovanja. Pri tem je treba upoštevati vsakokratne notranje predpise v zvezi z veljavnimi prepovedmi posredovanja podatkov. Če se izkaže, da so bili posredovani nepravilni podatki ali podatki, ki se ne bi smeli posredovati, je treba prejemnika o tem nemudoma obvestiti. Prejemnik je v tem primeru dolžan podatke popraviti ali uničiti.

Artikel 9

Datenschutzklausel

(1) Soweit für die Durchführung dieser Vereinbarung personenbezogene Daten zu übermitteln sind, dürfen diese Informationen ausschließlich betreffen

1. die Personalien der zu übergebenden Person und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beinamen oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, Geschlecht, derzeitige und frühere Staatsangehörigkeit),

2. den Personalausweis oder den Reisepaß (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum, ausstellende Behörde, Ausstellungsort usw.),

3. sonstige zur Identifizierung der zu übergebenden Personen erforderliche Angaben,

4. die Aufenthaltsorte und die Reisewege,

5. die Aufenthaltserlaubnisse oder die durch eine der Vertragsparteien erteilten Visa,

6. sonstige Angaben auf Ersuchen einer der Vertragsparteien, die diese für die Prüfung der Übernahmevoraussetzungen nach dieser Vereinbarung benötigen.

(2) Soweit aufgrund dieser Vereinbarung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und nur zu den durch die übermittelnde Behörde vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.

2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Behörde auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden.

4. Sofern die gesetzlichen Regelungen beim Empfänger Abweichungen von den Nummern 1 und 3 erforderlich machen, bedürfen diese der Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei, die für diese Abweichungen in völkerrechtlich verbindlicher Weise generell erteilt werden kann. Darüber hinausgehende Übermittlungen an andere Stellen und die Verwendung für andere Zwecke dürfen nur mit der vorherigen Zustimmung der übermittelnden Stellen erfolgen.

5. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.

6. Prizadeto osebo je treba na zahtevo obvestiti o posredovanih podatkih v zvezi z njegovo osebo kot tudi o predvidenem namenu njihove uporabe. Obvestitev ni potrebna, če se po preudarku ugotovi, da javni interes za neobvestitev prevladuje nad interesom prizadetega. V ostalem pravico prizadetega do obvestitve o obstoječih podatkih o njegovi osebi urejajo notranji predpisi pogodbenice, na katere ozemlju se obvestitev zahteva.

7. Če predpisi pogodbenice, ki posreduje podatke, predvidevajo posebne izbrisne roke za posredovane podatke, posredujoča služba prejemnika o tem obvesti. Neodvisno od teh rokov je treba posredovane osebne podatke uničiti, brž ko niso več potrebni za namen, za katerega so bili posredovani.

8. Služba, ki podatke posreduje, in služba, ki podatke prejme, sta dolžni uradno dokumentirati posredovanje in prejem.

9. Posredujoča služba in prejemnik sta dolžna posredovane osebne podatke učinkovito zavarovati pred nepooblaščenim dostopom, nepooblaščenim spreminjanjem in nepooblaščenim vpogledom.

10. člen

Obveznost medsebojnega posvetovanja

Pogodbenice se zavezujejo, da bodo sporazumno razreševale probleme, ki bi utegnili nastati pri izvajanju tega dogovora, ter posredovale vse potrebne informacije v zvezi s tem.

11. člen

Prednost posebnih meddržavnih ureditev

Obveznosti pogodbenic iz meddržavnih dogovorov o ponovnem prevzemu in vračanju oseb ostanejo nedotaknjene.

12. člen

Začetek in trajanje veljavnosti

Ta dogovor začne veljati prvi dan drugega meseca po podpisu. Dogovor je sklenjen za nedoločen čas.

13. člen

Začasna razveljavitev, odpoved

(1) Vsaka pogodbenica lahko zaradi pomembnega razloga, predvsem pri motenju ali ogrožanju nacionalne varnosti, po posvetu z drugimi pogodbenicami začasno razveljavi ali odpove ta dogovor z notifikacijo depozitarju.

(2) Začasna razveljavitev ali odpoved začne veljati prvi dan meseca, ko depozitar prejme notifikacijo.

14. člen

Depozitar

Depozitar tega dogovora je Notranje ministrstvo Zvezne republike Nemčije.

6. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

7. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Lösungsfristen vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

9. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 10

Konsultationspflicht

Die Vertragsparteien verpflichten sich, Probleme, die bei der Anwendung dieser Vereinbarung entstehen, einvernehmlich zu lösen und alle hierzu notwendigen Informationen zu übermitteln.

Artikel 11

Vorrang zwischenstaatlicher Sonderregelungen

Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus zwischenstaatlichen Rückübernahme- und Schubabkommen bleiben unberührt.

Artikel 12

Inkrafttreten, Geltungsdauer

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 13

Suspendierung, Kündigung

(1) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung aus wichtigem Grund, insbesondere bei einer Störung oder Gefahr der nationalen Sicherheit, nach Konsultation mit den anderen Vertragsparteien durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung oder Kündigung tritt am ersten Tag des Monats nach Eingang der Notifikation bei dem Verwahrer in Kraft.

Artikel 14

Verwahrer

Das Innenministerium der Bundesrepublik Deutschland ist Verwahrer dieser Vereinbarung.

Sestavljeno v Bonnu dne 29. maja 1996 v hrvaškem, nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako zavezujoče, v enem izvorniku, ki se deponira v arhivu Notranjega ministrstva Zvezne republike Nemčije.

Geschehen zu Bonn am 29. Mai 1996 in deutscher, kroatischer und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Innenministeriums der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird.

Za Vlado Republike Avstrije Caspar Einem l. r.	Für das Innenministerium der Bundesrepublik Deutschland Manfred Kanther e. h.
Za Ministrstvo za notranje zadeve Republike Hrvaške Ivan Jarnjak l. r.	Für das Innenministerium der Republik Kroatien Ivan Jarnjak e. h.
Za Notranje ministrstvo Zvezne republike Nemčije Manfred Kanther l. r.	Für die Regierung der Republik Österreich Caspar Einem e. h.
Za Vlado Republike Slovenije Andrej Šter l. r.	Für den Schweizerischen Bundesrat Arnold Koller e. h.
Za Zvezni svet Švicarske konfederacije Arnold Koller l. r.	Für die Regierung der Republik Slowenien Andrej Šter e. h.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbijo Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance in Urad Vlade Republike Slovenije za priseljevanje in begunce.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 260-03/94-3/8-8

Ljubljana, dne 14. junija 1996

Vlada Republike Slovenije

Dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

	Stran
34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BHUSVM)	153
35. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Slovaške republike o sodelovanju na področju veterinarske medicine (BSKVM)	155
36. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Avstrije, Ministrstvom za notranje zadeve Republike Hrvaške, Notranjim ministrstvom Zvezne republike Nemčije, Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švicarske konfederacije o dovolitvi tranzita in tranzitnega prevoza bosansko-hercegovskih beguncev	158